



**XXVIe Congrès et Colloque Européens de Droit Rural
Bucarest – 21–24 septembre 2011**

**XXVI European Congress and Colloquium of Agricultural Law
Bucharest – 21–24 September 2011**

**XXVI. Europäischer Agrarrechtskongress mit Kolloquium
Bukarest – 21–24 September 2011**

Organisé par le Comité Européen de Droit Rural en collaboration avec
l'Université Ecologique de Bucarest

Organized by the European Council for Agricultural Law in collaboration
with University of Ecology Bucharest

Organisiert durch das Europäisches Agrarrechtskomitee in
Zusammenarbeit mit der Universität für Ökologie Bukarest

Questionnaire – Fragebogen

Commission II – Kommission II

**L'AFFECTATION ET LA PROTECTION DU TERRITOIRE
RURAL – USE AND PROTECTION OF LAND IN THE
COUNTRYSIDE – NUTZUNG UND SCHUTZ DES BODENS IM
LÄNDLICHEN RAUM**

Président – President – Präsident : Prof. Dr. Esther **MUNIZ ESPADA**

Rapporteur Général – General Reporter – Generalberichterstatter : Prof. Dr. Dr. Erkki **HOLLO** (erkki.hollo@helsinki.fi)

I. Instruction générale – General instruction – Allgemeine Hinweise

Le questionnaire est structuré selon différentes matières soulignant les éléments centraux du droit rural et le droit de l'environnement. Le rapporteur devrait suivre la numérotation indiquée des questions. Si d'autres explications ou références aux discussions scolaires sont appropriées, ceux peuvent être indiqués.

Un rapport national devrait compter entre **15 et 20 pages ainsi qu'une page de résumé** et être transféré par email au rapporteur général jusqu'au **30 mai 2011** en format Word. Une copie devrait être transférée au délégué général : paul.richli@unilu.ch. Avant d'écrire le rapport les rapporteurs sont priés de demander le **document word formatisé** auprès du délégué général (adresse e-mail ci-dessus).

Les rapporteurs nationaux sont priés d'illustrer les parties théoriques avec quelques exemples afin de faciliter la compréhension de leur réalisation.

Pour de plus amples informations, les rapporteurs nationaux sont priés de prendre contact avec le rapporteur général.

The questionnaire is structured according to different topics emphasizing central elements of rural and environmental law. The reporter should try to follow the indicated numbering of questions. If further explanations or references to academic discussions are relevant, those may be indicated.

A country report should consist of **15-20 pages and a summary of one page** and should be delivered by email by the **May 30, 2011** as a Word document to the General Reporter (address as above). A copy should be sent to the Delegate General: address-e-mail: paul.richli@unilu.ch. Before the rapporteurs start writing they should request the **style sheet (word-document)** through the Delegate General (e-mail-address above).

When answering a question, national reporters are requested to give examples for a better understanding of procedures in each country.

Further Information: Please contact the General Reporter for additional information.

Der Fragebogen besteht aus verschiedenen Themen, die sich auf zentrale Elemente des Rechts des ländlichen Raumes und der Umwelt beziehen. Der Berichterstatter sollte der Nummerierung des Bogens folgen. Wenn hierbei

sonstige Erläuterungen oder Hinweise zur Literatur von Bedeutung sind, können diese angegeben werden.

Ein nationaler Bericht sollte **15–20 Seiten sowie eine Seite Zusammenfassung umfassen** und per E-Mail bis am **30. Mai 2011** als Word-Datei dem Generalberichterstatter übermittelt werden (E-Mail-Adresse siehe oben). Eine Kopie sollte dem Generaldelegierten übermittelt werden: paul.richli@unilu.ch. Bevor die Berichterstatter mit dem Schreiben beginnen, sind sie gebeten, die **Formatvorlage (Word-Dokument)** beim Generaldelegierten (E-Mail-Adresse vorstehend) zu verlangen.

Die nationalen Berichterstatter sind gebeten, für das bessere Verständnis ihrer theoretischen Ausführungen Beispiele zu geben.

Für weitere Informationen wollen die nationalen Berichterstatter bitte mit dem Generalberichterstatter Kontakt aufnehmen.

Objet – Object - Gegenstand

La Commission II va traiter de la relation entre la nécessité de développer une société rurale viable et les transformations de l'environnement du fait des mesures de planification ou d'urbanisme, ainsi que des exigences sociales environnementales. En particulier, il s'agit de créer un ensemble d'instruments développés et coordonnés, propres à assurer l'équilibre dans le conflit qui oppose parfois la ruralité et l'environnement.

Commission II will deal with the relationship between the need of supporting a viable rural society and the changes of the environment due to land use planning, urban development and environmental expectations. Particularly, the intention is to create a practicable systematics for developing and coordinating tools in order to balance different approaches which today seem to cause conflicts between rural needs and environment.

Die Kommission II befasst sich mit dem Verhältnis zwischen dem Bedürfnis, einen lebenskräftigen ländlichen Raum zu gestalten, und den Veränderungen der Umgebung, die durch Landesplanung und städtische Bodennutzung sowie umweltbedingte Anforderungen bedingt sind. Im Besonderen handelt es sich um die Herausarbeitung einer praxisnahen Systematik zur Entwicklung und Annäherung von Instrumenten, durch welche ein Gleichgewicht zwischen den heute als konfliktsensibel angesehenen Bedürfnissen des ländlichen Raumes und der Umwelt erreicht werden könnte.

PART I

A. General Background Information – Information générale – Allgemeine Hintergrundinformation

1. Comment votre pays se positionne dans le domaine du droit et des politiques de l'Union européenne (UE) portant spécifiquement sur le territoire rural?

1. How is your country positioned within the framework of the European Union (EU) or the European Economic Area (EEA) policies and legislation specifically in terms of rural territory?

1. Wie ist Ihr Land innerhalb des Rahmens der Politiken und der Gesetzgebung der Europäischen Union (EU) oder des Europäischen Wirtschaftsraums (EWR) im Bereich des landwirtschaftlichen Territoriums positioniert?

2. Est-ce que votre pays agit en la matière dans le cadre de la coopération régionale européenne? Dans le cas où il ne le fait pas, agit-il sur la base d'autres entités territoriales?

2. Is your country participating in other modes in European regional cooperation – if not European, which other geographical entities?

2. Ist Ihr Land in anderer Weise an der europäischen regionalen Kooperation beteiligt – falls nicht in der EU, in welchen anderen geografischen Einheiten?

3. Exigences constitutionnelles pour l'économie rurale. Existe-t-il des droits constitutionnels garantissant la liberté des activités rurales? Quels sont les hypothèses pour cela (propriété de la terre, ressources foncières...)?

3. Constitutional conditions for rural businesses. Are there constitutional rights safeguarding freedom of rural activities – what are the suppositions for this (ownership of land, land resources)?

3. Verfassungsrechtliche Bedingungen für das landwirtschaftliche Gewerbe. Gibt es verfassungsrechtliche Freiheiten für landwirtschaftliche Aktivitäten – welches sind die Voraussetzungen dafür (Eigentum, andere)?

4. Existe-t-il un système d'affectation ou de planification pour les zones agricoles?

4. Is there a planning or allocation system for agriculturally suitable areas?

4. Gibt es ein Planungs- oder Zuteilungssystem für landwirtschaftlich nutzbaren Boden?

5. Décrivez brièvement les organes administratifs et judiciaires décisifs dans le domaine rural.

5. Describe briefly the system of authorities and courts which are decisive for matters of rural territory issues.

5. Beschreiben Sie kurz das System der Behörden und Gerichte, die für den Bereich des landwirtschaftlichen Bodens zuständig sind.

B. Rural Territory and Land Use – terrotoire rural et exploitation du sol – Ländlicher Raum und Landnutzung

6. Existe-t-il une définition légale du territoire rural? Dans le cas contraire, existe-t-il un contenu politique de ce concept et pour quoi est-il utilisé?

6. Is there a legal definition of rural territory in the legislation? If not, is there a political content of this concept and in what connections is it used?

6. Gibt es eine gesetzliche Definition des landwirtschaftlichen Bodens? Wenn nicht, gibt es einen politischen Gehalt dieses Konzepts, und in welchem Zusammenhang wird es benützt?

7. Pensez-vous que les activités agricoles et forestières devraient bénéficier de garanties contre les interventions basées sur des motifs environnementaux ou pensez-vous que ces activités doivent être soumises au même traitement que les autres activités?

7. Do you feel that agricultural practices and forestry should have a safeguard against environmentally based intervention – or should these practices have the same environmental position as any other operation or activity?

7. Sind Sie der Meinung, dass landwirtschaftliche und forstliche Tätigkeiten gegenüber umweltbedingten Interventionen geschützt werden sollten – oder sollten diese Tätigkeiten dieselbe Position wie irgend eine andere Tätigkeit im Umweltbereich haben?

8. Structure générale de la planification de l'usage des terres. Cette planification concerne-t-elle toutes les zones (urbaines, rurales)? Existe-t-il des approches sectorielles (agriculture, forêt, conservation de la nature...)?

8. General structure of land use planning: does it cover all areas (cities, countryside) or is there a sectoral approach (agriculture, forestry, nature conservation etc.)?

8. Erfasst die allgemeine Struktur der Landnutzungsplanung alle Gebiete (Städte, Landschaft) oder gibt es einen sektoriellen Zugang (Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Naturschutz etc.)?

C. Position of Agricultural Units – position des entreprises agricoles – Lage der landwirtschaftlichen Betriebe

9. Quelle est la situation des entreprises agricoles en terme de droit de propriété?

9. In terms of property law, what is the position of agricultural units?

9. Welches ist die Position der landwirtschaftlichen Betriebe in der Begrifflichkeit des Eigentumsrechts?

10. Comment les zones agricoles sont identifiées dans le cadre de la planification de l'usage des terres?

10. In terms of land use planning, how are agricultural areas identified?

10. Wie werden landwirtschaftliche Gebiete im Hinblick auf die Planung der Landnutzung identifiziert?

11. Quel est le droit organisant le bail de terres agricoles? Existe-t-il des textes particuliers dans le domaine rural?

11. What law is regulating lease of agricultural land? Are there specific rules on rural lease?

11. Welches Recht beherrscht die Verpachtung von landwirtschaftlichem Boden? Gibt es spezifische Rechtsnormen?

12. Comment est organisée la relation entre le bailleur et le preneur en application du régime d'aides de la politique agricole commune (PAC)?

12. Under the CAP subsidy regime, how is the relationship between land lord and tenant regulated?

12. Wie ist das Verhältnis zwischen Verpächter und Pächter im Rahmen des Subventionssystems der GAP geregelt?

PART II

A. Rural Business Law – Droit économique rural – Betriebsrecht im ländlichen Raum

13. Existe-t-il des instruments politiques pour le développement des zones rurales?

13. Are there political instruments for the development of rural areas?

13. Gibt es politische Instrumente für die Entwicklung der landwirtschaftlichen Gebiete?

14. Le développement rural fait-il partie de vos programmes de développement régional?

14. Is rural development part of your country's regional development programmes?

14. Ist die Entwicklung der Landwirtschaft Teil der räumlichen Entwicklungsprogramme in Ihrem Land?

15. Dans les régions défavorisées, existe-t-il des modèles pour garantir la viabilité des villages et des populations?

15. In scarcely settled regions, are there specific models for supporting viability of villages and population?

15. Gibt es in schwach besiedelten Gebieten besondere Massnahmen für die Unterstützung der Lebensfähigkeit von Dörfern und ihrer Bevölkerung?

16. La “durabilité” est-elle un objectif de la planification foncière des zones rurales?

16. Is sustainability an objective for land use planning in rural areas?

16. Ist Nachhaltigkeit ein Ziel für die Planung der Landnutzung in ländlichen Gebieten?

B. Nature Conservation and Rural Business – Conservation de la nature et économie rural – Naturschutz und Wirtschaften im ländlichen Raum

17. Des zones de conservation de la nature sont souvent créées sur des terres appartenant au domaine de l'état. Dans votre pays, de telles sujétions peuvent-elles être imposées aux terres agricoles ou rurales?

17. Nature conservation areas are often created on state-owned land. In your country, can agricultural land or other land in economic rural use be taken for conservation purposes?

17. Naturschutzgebiete werden oft auf Land in Staatseigentum geschaffen. Kann in Ihrem Staat Boden im ländlichen Raum oder anderer wirtschaftlich genutzter Boden für Landschaftsschutzzwecke benützt werden?

18. Les vieux villages ont souvent une valeur culturelle valorisable pour le tourisme et d'autres nouvelles activités économiques. Cette approche est-elle pertinente au vu de vos politiques régionales et de la politique de planification foncière?

18. Old villages often have a cultural value which may invite for tourism and other business, Has this approach relevance for your regional policies or land use planning?

18. Alte Dörfer haben oft einen kulturellen Wert, der für touristische und andere wirtschaftliche Zwecke fruchtbar gemacht werden kann. Ist dies für Ihre regionalen Politiken oder für die Bodennutzungsplanung von Bedeutung?

19. Dans les zones naturelles, le tourisme peut affecter et endommager les “valeurs naturelles” mais peut soutenir l'économie locale. Quels types d'instruments votre susystème propose pour garantir un équilibre en la matière?

19. Tourism in natural areas may affect and harm natural values but bring improvement for local economies. What kind of balancing instruments does your system provide for?

19. Tourismus in Naturschutzgebieten kann zwar die natürlichen Werte in Mitleidenschaft ziehen; er kann andererseits aber auch die lokale Wirtschaft verbessern. Gibt es bei Ihnen Instrumente zum Ausgleich dieser Fakoren?

20. Existe-t-il une distinction entre les forêts “naturelles” (impliquant des “valeurs de biodiversité”) et les forêts “économiques”?

20. Are there any restraining factors available? Is there a distinction between natural forests (involving values of biodiversity) and economic forests?

20. Gibt es bei Ihnen irgendwelche beschränkenden Faktoren? Wird bei Ihnen eine Unterscheidung zwischen natürlichem Wald (unter Einschluss von Biodiversität) und wirtschaftlich genutztem Wald getroffen?

21. Les propriétaires fonciers peuvent-ils conclure des accords avec les autorités en charge de la conservation de la nature afin de limiter les dommages causés par leurs activités sur leur terre (restrictions à l'usage foncier impliquant une compensation temporaire)?

21. Is it possible for rural land owners to enter agreements with nature conservation authorities in order to limit damage caused by their land use (land use restrictions involving temporary compensation)?

21. Ist es für Eigentümer von landwirtschaftlichem Land möglich, mit Naturschutzbehörden Vereinbarungen abzuschliessen, um Schäden aus der Landnutzung zu limitieren (Beschränkung der Bodennutzung gegen finanzielle Kompensation)?

C. Land Use and Development – Exploitation du sol et développement – Landnutzung und Entwicklung

22. L'UE et les autres organisations internationales soutiennent le développement régional. L'UE a différents programmes de développement contenant des aides financières (par ex., life). Pouvez-vous dresser un rapide bilan de l'importance et du contenu de ces instruments pour votre pays et ses régions?

22. The EU and also other international organisations support regional development. The EU has several development programmes with financial support (e.g. Life).– Please give a short report about the importance and content of these instruments for your country and its regions.

22. Die EU und auch andere internationale Organisationen unterstützen die regionale Entwicklung. Die EU hat verschiedene Entwicklungsprogramme mit finanzieller Unterstützung. – Geben Sie bitte eine kurze Beschreibung der Wichtigkeit und des Inhalts dieser Instrumente für Ihren Staat und seine Regionen.

23. Le réseau natura 2000 soutient et établit des mécanismes spécifiques de protection des biotopes et des sites. Comment cette législation a été transposée et administrée dans votre pays (v. particulièrement art. 3 et 6 de la directive "Habitat" de 1992)?

23. The EU Natura 2000 network supports and sets mechanisms especially for the protection of biotopes and sites. In what manner has this regulation been transposed and administrated in your country (especially art. 3 and 6 of the Habitat Directive 1992)?

23. Das EU Natura 2000 Netzwerk unterstützt und schafft Mechanismen, besonders für den Schutz von Biotopen and Aussichtspunkten. In welcher Art

und Weise ist diese Regelung in Ihrem Staat umgesetzt worden (bes. Art. 3 und 6 der Habitat Directive 1992)?

24. Dans quelles limites, les sites natura 2000 concernent des terres affectées à l'agriculture (inclure l'huile d'olive et le vin)?

24. To what extent does your Natura 2000 list of designated areas cover land in agricultural use (including olive oil and wine areas)?

24. In welchem Ausmass umfasst Ihre Natura 2000 Liste der bezeichneten Gebiete Land für wirtschaftliche Zwecke (unter Einschluss von Oliven- und Weinbaugebiete)?

25. Existe-t-il des mesures de protection et de reconstruction des sites naturels endommagés par des incendies en forêt?

25. Are there measures for the protection or reconstruction of natural sites damaged by forest fires?

25. Gibt es Massnahmen für den Schutz oder den Wiederaufbau von Naturschutzgebieten?

26. Quels instruments fournit votre pays pour protéger l'eau et les zones naturelles contre les pollutions diffuses issues des activités locales?

26. What instruments does your system provide for, in order to protect rural waters and natural areas against diffuse (non-spot) emissions caused by local activities?

26. Welche Instrumente sieht Ihr System vor, um Wasser für landwirtschaftliche Zwecke und Naturschutzgebiete gegen diffuse Emissionen aus lokalen Aktivitäten zu schützen?

27. Quels instruments de planification existent-ils pour les villages et les autres zones rurales habitées?

27. What planning instruments do you have for villages and other populated rural areas?

27. Welche Planungsinstrumente gibt es bei Ihnen für Dörfer und andere besiedelte landwirtschaftliche Gebiete?

28. Comment les acteurs ruraux (locaux ou leurs organisations) sont impliqués dans le développement des programmes et plans portant sur l'usage de la terre?

28. How are rural actors (local or their organisations) involved in the development of programmes and land use plans?

28. Wie sind landwirtschaftliche Akteure (lokale oder deren Organisationen) engagiert bei der Entwicklung von Programmen und Landnutzungsplänen)?

Final Remarks – Remarques finales - Schlussbemerkungen

Remarques finales

Vous pouvez ajouter toutes vos idées concernant votre pays: discussions à suivre, évolutions futures. La campagne traditionnelle a-t-elle un avenir?

You may here give your thoughts about the situation in your country, the ongoing discussion and future aspects. Has traditional countryside a future?

Sie können hier Ihre Gedanken über die Lage in Ihrem Staat, die ununterbrochene Diskussion und zukünftige Aspekte zum Ausdruck bringen. Hat die traditionelle Landschaft gute Zukunftsperspektiven?